

Fate schioccare le lingue: plurilinguismo e avanguardia
Faites claquer vos langues: plurilinguisme et avant-gardes

Colloque international franco-italien
22-23 octobre 2008

Convegno internazionale italo-francese
24-25 ottobre 2008

Université de Savoie
Amphithéâtre Decottignies
Salle des Conseils
27 rue Marcoz
Chambéry

Università degli Studi di Torino
Aula Magna del Rettorato
Sala Mario Allara
Via Po 8
Torino

14h00 : *Allocutions de bienvenue – Saluti delle Autorità*

Président de séance : Jean-Pol Madou (Univ. de Savoie)

14h30-15h00 : **Jean BURGOS** (Univ. de Savoie) – *Conférence d'ouverture/Conferenza introduttiva*

15h00-15h30 : **Claude DEBON** (Univ. Paris III) – *Les ouvertures au plurilinguisme dans Calligrammes*

15h30-16h00 : **Isabelle KRZYWKOWSKI** (Univ. Reims) – *La Poésie et les mots inconnus*



PAUSE / PAUSA

Président de séance : Mario Richter (Univ. Padova)

16h30-17h00 : **Serge MILAN** (Univ. de Nice) – *La diffusion française des manifestes du Futurisme italien*

17h00-17h30 : **Emmanuel RUBIO** (Univ. Paris X) – *Hétérogénéités du récit surréaliste*

17h30-18h00 : **Laura SANTONE** (Univ. Roma III) – *Torsions, contaminations, contacts: la voix plurielle de la créatrice surréaliste Giovanna*

18h00-18h30 : **Pascal VACHER** (Univ. Dijon) – *Quelle langue parle le ciné-œil de L'Homme à la caméra*

19h00 : présentation du volume/presentazione del volume *Une traversée du XX^e siècle : arts, littérature, philosophie. Hommages à Jean Burgos*

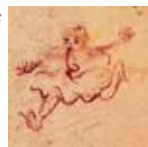


<p>Session 1 – Salle des Conseils, rue Marcoz Président de séance : Jean-Paul GAVARD-PERRET (Univ. de Savoie)</p>	<p>Session 2 – Amphi, rue Marcoz Présidente de séance : Claude DEBON (Univ. Paris III)</p>
<p>9h00-9h30 : Cécile WOLFF (Univ. Haute-Alsace) – <i>Maxime Alexandre, exemple d'un déchirement littéraire ou l'impossible coexistence de deux langues</i></p>	<p>9h00-9h30 : Maria DARIO (Univ. Padova) – <i>Les Soirées de Paris, crocevia culturale dell'avanguardia</i></p>
<p>9h30-10h00 : Emilia DAVID (Univ. Torino) – <i>Le opzioni politiche del futurismo e del dadaismo attraverso le loro produzioni grafiche e tipografiche. Linguaggi politici tradotti in prodotti artistici</i></p>	<p>9h30-10 Catherine MOORE (Western Illinois University) – <i>L'Influence de la culture populaire américaine sur les Mamelles de Tirésias</i></p>
<p>PAUSE / PAUSA </p>	
<p>Session 3 – Salle des Conseils, rue Marcoz Présidente de séance : Barbara MEAZZI (Univ. de Savoie)</p>	<p>Session 4 – Amphi, rue Marcoz Présidente de séance : Anna SAINT-LEGER LUCAS (McMaster University)</p>
<p>10h30-11h00 : Cathy MARGAILLAN (Univ. Nice) – <i>Fusion des mots, des images, des gestes et de la musique : la révolution du langage chez les femmes futuristes (de Valentine de Saint-Point à Benedetta Cappa Marinetti).</i></p>	<p>10h30-11h00 : Francesca SENSINI (Univ. Paris IV) – <i>No one language is complete: Ezra Pound et l'Image</i></p>
<p>11h00-11h30 : Tatiana CESCUTTI (Univ. La Sapienza Roma) – <i>F.T. Marinetti auto-traducteur ou la quête d'une « langue de l'exil »</i></p>	<p>11h00-11h30 : Giulia GORGOGNONE (IULM Milano) – <i>Wyndham Lewis: Kermesse e la cultura popolare della “Danse des Apaches”</i></p>

AMPHI, RUE MARCOZ

Président de séance : Jean BURGOS (Univ. Savoie)

11h30-12h00 : **Matteo D'AMBROSIO** (Univ. Federico II, Napoli) – *“Nei teatri e nelle piazze”. La comunicazione sociale futurista*



(con traduzione simultanea / avec traduction simultanée)

9.00-9.30: *Saluti delle Autorità / Allocutions de bienvenue*

Presiede: Maria Teresa GIAVERI (Univ. L'Orientale, Napoli)

9.30-10.00: **Carla VAGLIO MARENGO** (Univ. Torino) – *Conferenza introduttiva / Conférence d'ouverture*

10.00-10.30: **Hubert ROLAND** (Univ. Louvain) – *Le Primitivisme littéraire dans la poésie des avant-gardes : un universel du langage?*

10.30-11.00: **Franck DALMAS** (Stony Brook University) – *Le (n)on de l'image poétique: voix/voies plurielles de Pierre Reverdy*

Presiede: François LIVI (Univ. Paris IV)

PAUSA / PAUSE



11.30-12.00: **Elena GALTSOVA** (Istituto di Letteratura mondiale di Mosca, Accademia Russa delle Scienze) – *André Breton et les dictionnaires: création, traduction et communication des savoirs surréalistes*

12.00-12.30: **Ion POP** (Univ. Cluj-Napoca) – Gherasim Luca, poète franco-roumain

12.30-13.00: **Yves THOMAS** (Trent University) – *Transition vers Babel: une revue au carrefour des mouvements de l'avant-garde*

Presiede : Joanna SPENDEL (Univ. Torino)

15.00-15.30: **Stefania STEFANELLI** (Scuola Normale Superiore di Pisa) – *Avanguardie e lingue iberiche nella prima metà del Novecento*

15.30-16.00: **Nadia CAPRIOGLIO** (Univ. Torino) – *Malevič suprematista della parola.*

16.00-16.30: **Peter SCHNYDER** (Univ. Haute-Alsace): «*Na djio pas!*» *C'est-à-dire: non je ne dis pas! Y a-t-il une querelle entre universalisation et hybridation? Quelques réflexions autour de quelques auteurs suisses*

PAUSA / PAUSE



Presiede: Valter GIULIANO (Assessore alla Cultura – Provincia di Torino)

17.00-18.00: *Plurilinguismo : minoranze linguistiche storiche tra Italia e Francia.*
Intervengono: Cristina Chioni, Matteo Ghiotto, Matteo Rivoira (Univ. Torino)

18.00-18.30: Riunione per la costituzione del Gruppo di ricerca sulle avanguardie storiche / Réunion pour la constitution du Groupe de recherche sur les avant-gardes historiques

<p>Sessione 5 – Aula Magna Presiede : Franca BRUERA (Univ. Torino)</p>	<p>Sessione 6 – Sala Mario Allara Presiede : Isabelle KRZYWKOWSKI (Univ. Reims)</p>
<p>9.00-9.30 : Anna SAINT-LEGER LUCAS (McMaster University) – <i>Apollinaire et l'idéogramme parlant</i></p>	<p>9.00-9.30 : Effie RENTZOU (Princeton University) – <i>Nicolas Calas : Plurilinguisme et dimension internationale de l'avant-garde</i></p>
<p>9.30-10.00 : Victor MARTIN-SCHMETS (Namur) – <i>Paul Dermée : Dada à travers l'Europe</i></p>	<p>9.30-10.00 : Maria SPIRIDOPOULOU-CONCETTI (Univ. del Peloponneso) – <i>Figures de l'innovation dans l'univers poétique de Nicos Engonopoulos</i></p>
<p>10.00-10.30 : Alberto MARTINENGO (Univ. Torino) – <i>Il linguaggio come "véhémence ontologique". Le Avanguardia storiche tra letteratura e filosofia</i></p>	<p>10.00-10.30 : Antoine CHAREYRE (Univ. Grenoble) – <i>Le poème abstrait, inversion ou précipité de plurilinguisme ?</i></p>
<p>PAUSA / PAUSE </p>	
<p>Sessione 7 – Aula Magna Presiede : Gabriella Bosco (Univ. Torino)</p>	
<p>11.00-11.30 : Céline MANSANTI (Univ. Paris III) – <i>Le plurilinguisme dans les revues d'avant-garde, 1900-1950</i></p>	<p>11.00-11.30 : Claude BOMMERTZ (Luxembourg) – <i>Automatisme et conscience dans les avant-gardes : les illustrations de L'Antitête de Tzara par Picasso en 1933, et par Ernst, Miró et Tanguy en 1949</i></p>
<p>11.30-12.00 : Tania COLLANI (Univ. Haute-Alsace) – <i>Le plurilinguisme comme paradigme de la modernité dans la littérature des avant-gardes</i></p>	

AULA MAGNA DEL RETTORATO

Presiede : Sergio ZOPPI (Univ. Torino)

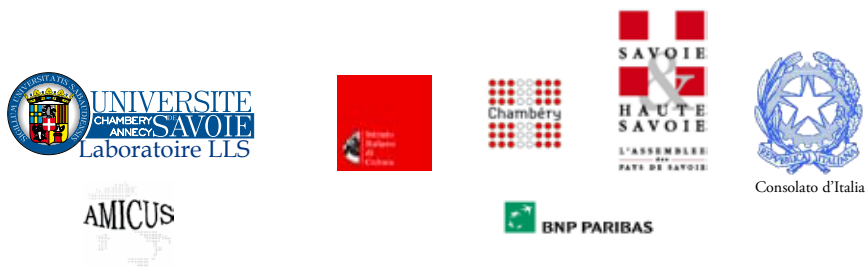
12.15-12.45 : **Henri BÉHAR** (Univ. Paris III) – *Du noir puisons la lumière*

12.45-13.00 : **Franca BRUERA - Barbara MEAZZI** – Chiusura del convegno / Clôture du colloque



- Comité scientifique / Comitato scientifico:
Franca Bruera, François Livi, Barbara Meazzi, Mario Richter
- Comité d'organisation / Comitato organizzativo: Elisa Borghino, Martina Della Casa, Elisa Ghiosso, Marie Lhuillier, Marie-Ange Mayoussier, Ericka Serrano Flores et les étudiants de l'association AMICUS

En France la manifestation a été soutenue par :



In Italia il convegno è stato realizzato con il patrocinio e il contributo di:



Responsables du colloque / Responsabili del convegno:



Franca Bruera & Barbara Meazzi
faites_claquer.voslangues@yahoo.it



www.llsh.univ-savoie.fr/719_0_0_0_Colloques_0.html